

УДК 821.161.1 /81-115

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ГРАДУАЛЬНЫХ ОППОЗИЦИЙ
ПРИ АНАЛИЗЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ И ИДИОСТИЛЯ АВТОРА
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НИКОЛАЯ ГУМИЛЁВА)**

© 2013 г.

В.С. Лоханов

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

styx123@mail.ru

Поступила в редакцию 10.10.2012

На примере анализа произведений Н. Гумилёва рассматривается метод выделения основных авторских концептов и особенностей идиостиля при помощи составления градуальных оппозиций.

Ключевые слова: метод градуальных оппозиций, концептосфера, идиостиль.

В современной лингвистике при анализе концептосферы и идиостиля того или иного автора всё чаще применяются методы количественного анализа текста и лексической статистики для выделения наиболее частотных слов (концептов) [1, с. 75]. Однако, несмотря на широкую распространённость подобных методов, они представляются, во-первых, «обезличивающими» авторское повествование и, во-вторых, существенно зависящими от темы произведения. В свете вышесказанного достойной альтернативой представляется метод градуальных оппозиций, преимуществом которого является использование приёмов сравнения и сопоставления. Основной принцип данного метода заключается в сравнении и противопоставлении оригинальных произведений автора переводам, выполненным им же, и оригинальным текстам на иностранном языке. Таким образом, с точки зрения выражения концептосфер мы сначала имеем эквивалентную оппозицию – оригинальный текст на языке А vs оригинальный текст на языке С. Такая оппозиция весьма сложна для анализа, поэтому столь целесообразным представляется добавить в неё элемент В, а именно перевод оригинального текста с языка С на язык А, выполненный одним из участвующих в оппозиции авторов. Следовательно, оппозиция становится градуальной (в настоящее время термин уточняется) и более простой для анализа. В зависимости от конкретных целей произведения можно подбирать по схожей тематике, времени создания, принадлежности к одной школе (направлению) и другим параметрам. Разберём вышесказанное на примере стихотворных выдержек из анализа произведений Н. Гумилёва. Рассмотрим оппозицию, состоя-

щую из тематически схожих произведений (см. приложение). (В зависимости от анализируемого концепта первый элемент оппозиции может меняться.)

Начнём со слова «лавр» (в оригинале «Crown of bay»), что символизирует королевскую власть и даёт отсылку к морю – один из основных английских концептов), которое, хоть передает основной смысл и настроение строки, является одной из реализаций концепта «античность», отсылку к которому мы находим и в других произведениях («Ахилл и Одиссей» (1907); «Но ваша светлая беспечность / Зажглась безумным пенем лир» «Людям Будущего» (осень 1905); «МАНЛИЙ» (январь 1908).

Далее, отметим концепт «благоговенье», подразумевающий в первую очередь благоговение перед чем-то сверхъестественным, перед Богом. Однако слово «reverence» скорее характеризует отношения между людьми (применительно к Богу употребляется слово “awe” – благоговение, трепет). Следовательно, для Н. Гумилёва важны в первую очередь отношения с Богом («Я в лес бежал из городов...» (1902); «Потомки Каина» (1909) и др.), и отношения эти весьма положительны. В стихотворении «Я в лес бежал из городов...» читаем «Мне Бог бороться силы дал...». И это несмотря на то что в финальных строках стихотворения Theoreticos, также переведённого Н. Гумилёвым, лирический герой себя от Бога отгораживает: «...я не буду / Ни с Богом, ни среди его врагов» [2, с. 167].

Приведем пример из анализа других произведений. Например, в переводе стихотворения «Федра», посвящённого Саре Бернар, Н. Гумилёв дважды использует слово «скучно», в то время как в оригинале у О. Уайльда находим

Элемент А	Элемент В	Элемент С
<p>Элемент А</p> <p>Я в лес бежал из городов, В пустыню от людей бежал... Теперь молиться я готов, Рыдать, как прежде не рыдал. Вот я один с самим собой... Пора, пора мне отдохнуть: Свет беспощадный, свет слепой Мой выпил мозг, мне выжег грудь, Я страшный грешник, я злодей: Мне Бог бороться силы дал, Любил я правду и людей; Но растоптал свой идеал... Я мог бороться, но, как раб, Позорно струсив, отступил И, говоря: "увы, я слаб!", Свои стремленья задавил... Я страшный грешник, я злодей... Прости, Господь, прости меня, Душе измученной моей Прости, раскаянье ценя!.. Есть люди с пламенной душой, Есть люди с жаждою добра, Ты им вручи свой стяг святой, Их манит, их влечет борьба. Меня ж прости!.. Н. Гумилёв (1902)</p>	<p>Элемент В</p> <p>Theoreticos (перевод Н. Гумилёва)</p> <p>Империя на глиняных ногах – Наш островок: ему уже не сродно Теперь все то, что гордо, благородно, И лавр его похитил некий враг.</p> <p>И не звенит тот голос на холмах, Что о свободе пел: а ты свободна, Моя душа! Бети, ты не пригодна В торгашеском гнезде, где на лотках</p> <p>Торгуют мудростью, благоговеньем, А чернь идет с угрюмым озлобленьем На светлое наследие веков.</p> <p>Мне жалко это; и, поверив чуду Искусства и культуры, я не буду Ни с Богом, ни среди его врагов.</p>	<p>Элемент С</p> <p>Theoretikos (Оскар Уайльд)</p> <p>THIS mighty empire hath but feet of clay: Of all its ancient chivalry and might Our little island is forsaken quite: Some enemy hath stolen its crown of bay, And from its hills that voice hath passed away Which spake of Freedom: O come out of it, Come out of it, my Soul, thou art not fit For this vile traffic-house, where day by day Wisdom and reverence are sold at mart, And the rude people rage with ignorant cries Against an heritage of centuries. It mars <u>my calm</u>: wherefore in dreams of Art And loftiest culture I would stand apart, <u>Neither for God, nor for his enemies.</u></p>

«vain and dull». Исходя из этого, предполагаем, что для Н. Гумилёва был важен концепт «тоска/скука» и не важен концепт «тщесла-

вие», чему и находим подтверждение в стихах: «За что» (О, что за скучная забота... А в нас тяжелая тоска), «Мадагаскар» (Сердце билось,

смертно тоскую, / Целый день я бродил в тоске), «На льдах тоскующего полюса...» и др., а вместо тщеславия видим смирение (Я мог бороться, но, как раб, / Позорно струсив, отступил / И, говоря: "увы, я слаб!" («Я в лес бежал из городов»)).

Интересно отметить также, что метод подходит и для анализа синтаксических особенностей. Так, в том же стихотворении Theoretikos Н. Гумилёв часто опускает союз «и» для связи однородных членов предложения, в то время как у Уайльда он довольно распространён: «Герпеть всё то, что гордо, благородно – Of all its ancient chivalry and might // Торгуют мудростью, благоговеньем – Wisdom and reverence are sold at mart». И это отнюдь не особенности только этого произведения, так как подобные примеры легко найти и в других стихах: «Холодный ветер, седая сага // Я вижу праздник веселый, шумный» (На мотивы Грига); «Братья, сестры, скажите, скажите...» (Я откинул докучную маску...).

Таким образом, принимая во внимание все вышеупомянутые примеры, можно сделать вывод о том, что данный метод сравнения не только

имеет право на существование наряду с другими методами анализа, но может также значительно дополнить их, а иногда и послужить заменой. Причиной тому, как было показано на примерах, является возможность сразу вычленять основные концепты и основные элементы идиостиля, «просачивающиеся» даже при переводе.

Список литературы

1. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И.А. Стернина. Воронеж, 2001. С. 75–80.
2. Лоханов В.С. Анализ концептосферы автора с использованием градуальных оппозиций (на примере произведений Николая Гумилёва) // Жизнь провинции: Материалы и исследования: Сб. ст. по материалам Всероссийской научной конференции с международным участием; 17–19 ноября 2011 г. Нижний Новгород, 2012. С. 167–171.
3. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста: Монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2009. 272 с.

USING THE METHOD OF GRADUAL OPPOSITIONS TO ANALYSE THE SPHERE OF CONCEPTS AND THE IDIOSTYLE OF THE AUTHOR (BASED ON N. GUMILEV'S WORKS)

V.S. Lokhanov

We consider the method of gradual oppositions used to identify the sphere of concepts and the idiosyle of the author, as exemplified by the analysis of several poems by N. Gumilev.

Keywords: gradual oppositions method, sphere of concepts, idiosyle.